

Fernanda Cavalié 1

La pareja pedagógica como garante de la inclusión en inglés

RESUMEN

Esta propuesta fundamenta la alianza estratégica entre la docente de inglés y la bibliotecaria escolar frente a las barreras del entorno tradicional. Bajo el enfoque del Diseño Universal para el Aprendizaje (DUA), la biblioteca se transforma en un "laboratorio de accesibilidad" donde se interviene el material didáctico estándar para convertirlo en recursos multimodales (macrotipo, alto contraste, audio y soporte táctil). El eje pedagógico es el cuento acumulativo "Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?" de Eric Carle, utilizado para fomentar la autonomía de estudiantes con disminución visual mediante una secuencia que incluye la creación de un audio cuento colaborativo con animales moldeados en plastilina y grabaciones digitales. Se concluye que la inclusión es una acción coordinada de la pareja pedagógica, quienes garantizan que la discapacidad no resida en el alumno, sino en un entorno que debe ser rediseñado para asegurar el derecho de todos al conocimiento.

Palabras clave: inclusión educativa, DUA, inglés, biblioteca escolar, disminución visual

I. FUNDAMENTACIÓN: ¿Por qué esta alianza es necesaria?

En el marco del Nuevo Diseño Curricular, la enseñanza de inglés se centra en prácticas del lenguaje situadas, usando el género textual (como el cuento acumulativo) como eje organizador. Para que este enfoque sea inclusivo, la alianza entre la maestra de inglés y la bibliotecaria es imprescindible por cuatro razones:

- Mediación frente al entorno "discapacitante"

La bibliotecaria interviene como arquitecta de la accesibilidad, transformando manuales tradicionales en múltiples formatos (macrotipo, alto contraste, soporte táctil). Esto asegura que estudiantes con disminución visual y todo el grupo puedan "leer" según sus posibilidades.

- La biblioteca como laboratorio del Género Textual

Mientras la docente de inglés se enfoca en la lingüística (gramática y fonética), la bibliotecaria lidera el análisis paratextual y las regularidades del género. Así, el alumno comprende qué lee antes de abordar cómo se dice en otra lengua.

- El DUA en acción

La alianza garantiza múltiples vías para la tarea final: la docente aporta el código lingüístico,

¹ Profesora De Inglés

mientras la bibliotecaria ofrece variedad de soportes (pictogramas, audios, modelado) para que cada estudiante elija cómo expresar su aprendizaje.

- Empoderamiento de la autonomía

Esta colaboración transforma al estudiante de sujeto "asistido" en usuario autónomo. Al diversificar fuentes y respuestas, la dupla pedagógica convierte la evaluación en una construcción colectiva sin barreras.

Conclusión

La inclusión es una acción coordinada. La biblioteca escolar se convierte en un centro dinámico donde la mediación del género textual garantiza el derecho al conocimiento de cada estudiante, eliminando etiquetas y priorizando la equidad.

II. CONTEXTO: La escuela como entorno de oportunidades o barreras

Esta experiencia parte de un aula de 3° grado con 20 alumnos de entre 8 y 9 años. Pese a ser un grupo empático y motivado, conviven con un entorno escolar "discapacitante".

La problemática de la accesibilidad visual

En la enseñanza de inglés, el uso casi exclusivo de manuales con tipografía pequeña y poco contraste crea barreras para estudiantes con **disminución visual**, generando:

- Frustración: Al no poder comprender ni expresar conocimientos.
- Pérdida de autonomía: Dependencia constante de compañeros para acceder a la información.
- Inacción docente: Una mirada asistencialista que no ofrece los apoyos necesarios para una inclusión real.

El desafío institucional

Históricamente, la organización escolar ha exigido que el alumno se adapte al sistema. El diseño universal para el aprendizaje (DUA) propone invertir este enfoque: el problema no es el estudiante, sino un entorno que obstruye su desarrollo.

La biblioteca escolar como aliada estratégica

Ante la insuficiencia del manual tradicional, la biblioteca surge como un espacio de aprendizaje activo. Aquí, la bibliotecaria y la docente de inglés forman una pareja pedagógica capaz de:

- Brindar atención individualizada y eficaz.
- Utilizar tecnología y materiales táctiles para diversificar la comunicación.

- Garantizar la participación activa de todos sin renunciar al currículo.

Este entorno transforma la "integración" pasiva en una educación inclusiva que potencia el talento de cada alumno.

III. EL PROBLEMA: La brecha entre el diseño curricular y el entorno

El núcleo del problema es la contradicción entre los derechos educativos y la realidad del aula. Aunque el currículo propone un enfoque situado, la estructura escolar no ofrece los apoyos necesarios, manifestándose en tres ejes:

- Soporte textual excluyente: El manual impreso tradicional, con tipografía pequeña y bajo contraste, es una barrera insalvable para alumnos con disminución visual.
- Falta de autonomía: La carencia de materiales adaptados genera una dependencia de mediadores externos, privando al estudiante de explorar y producir por sí mismo.
- Fragmentación docente: El trabajo aislado del profesor de inglés impide una estrategia coordinada que integre recursos multimodales y mediación textual.

Bajo este escenario, la discapacidad es generada por un entorno incapaz de ofrecer alternativas de representación. Esta currícula "discapacitante" vulnera el derecho a la inclusión, generando frustración tanto en el alumno como en el docente.

Como respuesta, la solución se presenta como una estrategia multidimensional que transforma la práctica mediante la colaboración y la tecnología.

IV. LA SOLUCIÓN: Doble mediación y entornos accesibles

La propuesta reforma la mediación pedagógica mediante la alianza entre la docente de inglés y la bibliotecaria bajo los principios del DUA, basándose en cuatro pilares:

- Pareja pedagógica en la biblioteca: transforma la biblioteca en un centro bilingüe donde la bibliotecaria media con tecnología y textos, mientras la docente guía la construcción lingüística personalizada.
- Transformación de materiales: se reemplaza el manual tradicional por recursos multimodales (táctiles, sonoros y macrotipos) y ajustes técnicos de contraste y saturación.
- Flexibilidad en la expresión: se fomenta la autonomía permitiendo diversos canales de respuesta (oralidad, audios, pictogramas o modelado), eliminando la dependencia del papel.
- El género textual como andamiaje: el uso de cuentos repetitivos y acumulativos reduce la carga cognitiva y visual, facilitando la anticipación y participación activa.

A continuación, se detalla la Secuencia Didáctica "Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?", donde estos pilares se traducen en acciones concretas dentro del aula, demostrando cómo la planificación DUA transforma la discapacidad del entorno en una oportunidad de aprendizaje colaborativo.

Secuencia didáctica con DUA y biblioteca escolar como espacio de acceso universal

Clase 1: Exploración táctil y predictiva (40')

Objetivos:

- Activar conocimientos previos sobre animales y colores mediante múltiples canales sensoriales.
- Anticipar el contenido del cuento “Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?”

Roles en acción:

| Maestra de inglés | Bibliotecaria |
|---|--|
| Conduce la indagación oral: “What animal is it?” / “What colour?” | Presenta el libro físico Brown Bear y otros libros táctiles o con texturas. |
| Nombra animales y colores en inglés, repite con el grupo. | Explica cómo “leer” el libro a través de la tapa, el relieve, los contrastes de color. |
| Pregunta: “What do you see?” señalando imágenes proyectadas. | Proyecta en la pizarra digital imágenes con alto contraste y fondo negro para facilitar la percepción. |

Actividad con sonidos (accesible para todos):

- La bibliotecaria reproduce sonidos de animales en un equipo con buena calidad de audio.
- Los alumnos escuchan primero sin ver (para ejercitar el oído), luego asocian con la imagen proyectada.
- Se entregan pictogramas táctiles (figuras en relieve) para que los estudiantes con disminución visual puedan identificar al animal tocando.

Ajustes universales incorporados:

- Pantalla: contraste alto, tipografía grande y sans serif.
- Sonido: volumen regulable, sin ruido de fondo.
- Material táctil: siluetas de animales en cartón rugoso o plastilina.
- Ubicación: los estudiantes con menor resto visual se sientan cerca de la pantalla y de la bibliotecaria.

Cierre:

- Imitación corporal de los animales (kinestésico universal).

Clase 2: Presentación multimodal del cuento (40')

Objetivos:

- Acceder al cuento en formatos visual, auditivo, táctil y digital.
- Identificar animales, colores y estructura repetitiva.

Roles en acción

| Maestra de inglés | Bibliotecaria |
|--|--|
| Lee el cuento completo en inglés con entonación clara y pausada. | Entrega múltiples versiones del libro: <ul style="list-style-type: none"> • Libro estándar • Libro en imprenta mayúscula • Libro con texturas (oso =lana, pájaro = plumas) • Audiolibro del cuento |
| Señala la frase “I see a [colour] [animal] looking at me”. | Proyecta el video editado en CLIDEO (alto contraste, reducción de saturación, zoom en animales). |
| Repite la estructura invitando a la participación grupal. | Acompaña a los estudiantes que necesitan seguimiento visual o táctil durante la lectura. |

Para estudiantes con disminución visual:

- La bibliotecaria les ofrece lupas de aumento, tabletas con zoom o el cuento en braille parcial.
- También pueden tocar los animales de plastilina mientras la maestra nombra cada uno.

Cierre:

- Pregunta oral grupal: “What do you see?” – Los alumnos responden señalando, tocando o con pictogramas.

Clase 3: Exploración gramatical y registro (40')

Objetivos:

- Comprender y repetir la estructura “I see a ... looking at me”.
- Registrar la información en formatos accesibles para todos.

Roles en acción:

| Maestra de inglés | Bibliotecaria |
|--|---|
| <p>Escribe en el pizarrón con letra mayúscula, negrita, alto contraste:</p> <p>WHAT DO YOU SEE? I SEE A BROWN BEAR LOOKING AT ME</p> | <p>Prepara estaciones de registro diferenciadas:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ficha papel con letra grande y espacio amplio 2. Netbooks con software de lectura de pantalla 3. Grabador de audio con instrucciones claras 4. Pictogramas magnéticos para ordenar |
| <p>Explica el orden adjetivo-sustantivo en inglés y español. Acompaña con gestos y apoyo visual.</p> | <p>Asiste a los estudiantes que eligen formato audio o pictogramas táctiles</p> |
| <p>Completa un cuadro en el pizarrón con los animales y colores (tamaño grande, colores contrastantes).</p> | <p>Entrega a estudiantes con baja visión una ficha en relieve o con texturas para que “lean” con los dedos. </p> |

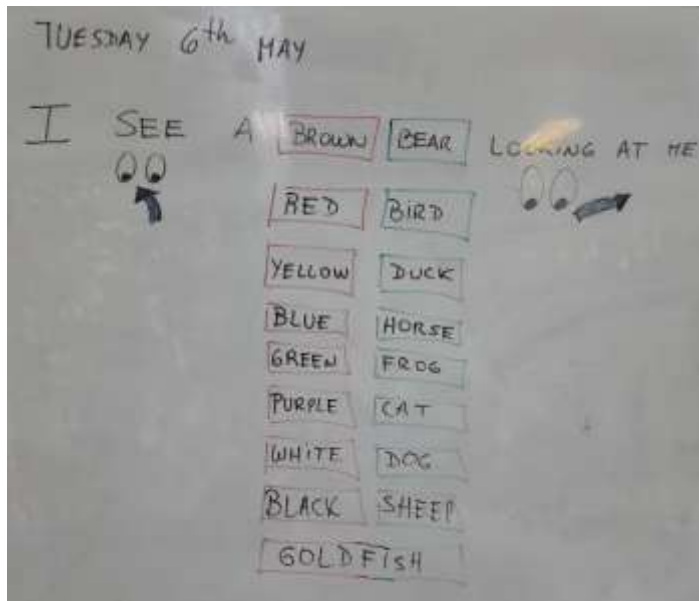










Foto del pizarrón con la estructura presentada en clase.

DRAG THE ANIMALS INTO THE RIGHT PLACE.

| | | | |
|---------|--------|---|----------------|
| I SEE A | BROWN |  | LOOKING AT ME. |
| | Red | | |
| | Yellow | | |
| | Blue | | |
| | Green | | |
| | Purple | | |
| | White | | |
| | Black | | |

Opción 2: WRITE THE COLOUR AND THE ANIMALS

| | | | |
|---|--------------|------|----------------|
|  I SEE A | BROWN | BEAR | LOOKING AT ME. |
| I SEE A | | | LOOKING AT ME. |
| I SEE A | | | LOOKING AT ME. |
| I SEE A | | | LOOKING AT ME. |
| I SEE A | | | LOOKING AT ME. |
| I SEE A | | | LOOKING AT ME. |
| I SEE A | | | LOOKING AT ME. |
| I SEE A | | | LOOKING AT ME. |
| I SEE A | | | LOOKING AT ME. |
| I SEE A | | | LOOKING AT ME. |

Opción 3: LOOK AT THE TABLE AND RECORD ANSWERS IN YOUR TABLET
[BROWN BEAR - PADLET](#)



Actividades con distintas opciones de resolución de acuerdo al principio II de DUA.

Cierre:

- Cada alumno comparte su registro en el formato que eligió.

Clase 4: Producción táctil y visual (40')

Objetivos:

- Crear animales del cuento con plastilina, dibujo o modelado en arcilla.
- Ordenar la secuencia del cuento.

Roles en acción:

| | |
|--|--|
| <p>Maestra de inglés</p> | <p>Biblioteca</p> |
| <p>Nombra los animales mientras los alumnos los moldean: “brown bear, red bird...”</p> | <p>Provee materiales diversos: plastilina de 9 colores, arcilla, lápices de cera gruesos, masa con textura (arena, arroz) para estudiantes con disminución visual.</p> |
| <p>Supervisa la correspondencia color-animal. Puede decir: “tocá el oso, ahora tocá el animal marrón” (asociación táctil).</p> | <p>Ayuda a los estudiantes con disminución visual a sentir la forma del animal: “esta bola es la cabeza, este cilindro es el cuerpo...”</p> |
| <p>Pide ordenar los animales según la secuencia del cuento.</p> | <p>Ofrece una tira táctil (cartón con divisiones en relieve) o digital accesible (lector de pantalla) para ordenar. </p> |

Actividad ampliatoria:

- Cada alumno crea un animal nuevo (no del cuento) usando el material que prefiera.
- La bibliotecaria anota en braille, letra grande o audio el nombre y color elegido por el alumno.

Cierre:

- Exposición multisensorial: se pueden tocar las producciones de los compañeros.



Creación de un nuevo animal por parte de un alumno de tercer grado.

Clase 5: Evaluación colaborativa grupal y en pares (40')

Objetivos:

- Demostrar comprensión del cuento y la estructura mediante múltiples formas de expresión.
- Trabajar colaborativamente en un entorno accesible.

Roles en acción:

| Maestra de inglés | Bibliotecaria |
|--|--|
| Reproduce la canción Brown Bear en versión animada y solo audio (para quienes prefieren oír sin distracciones visuales). | Reparte los animales de plastilina o los objetos táctiles a cada alumno. |
| Pausa la canción y pregunta: “What do you see?” | Los alumnos alzan, tocan o nombran el animal correspondiente. |
| Organiza el trabajo en parejas, asegurando diversidad de formatos de comunicación. | Acompaña a las parejas donde haya estudiantes con disminución visual, ofreciendo apoyos táctiles o auditivos |

Evaluación en parejas (accesible para todos):

- Alumno A pregunta oralmente, con pictograma grande o con sonido: “*What do you see?*”
- Alumno B responde con muñeco táctil, gesto, palabra o canto: “*I see a... looking at me.*”
- Luego invierten roles.



Creaciones en plastilina por parte de los alumnos de tercer grado.



Creación de los nuevos animales con plastilina por parte de los alumnos de tercer grado.



Imagen que muestra la actividad de evaluación colaborativa grupal en que los alumnos deben alzar sus producciones cuando corresponda.

Registro en video:

- La bibliotecaria filma las dramatizaciones con descripción de audio (para que el video sea accesible).
- Se sube al blog e Instagram de la escuela con texto alternativo.

V. RESULTADOS: El impacto de una pedagogía del acceso

La implementación de esta secuencia bajo el modelo de pareja pedagógica y los principios del DUA arrojó resultados que trascienden la adquisición de vocabulario en lengua extranjera. Los logros más significativos se observaron en tres dimensiones:

- **Autonomía y empoderamiento:** los estudiantes con disminución visual, que anteriormente dependían del andamiaje informal de sus pares, lograron participar de manera independiente en las actividades de lectura y producción. El uso de macrotipos, alto contraste digital y pictogramas permitió que el acceso al texto fuera una acción propia y no una concesión de terceros.
- **Reducción de la frustración y mejora del clima áulico:** al diversificar los canales de expresión (plastilina, canciones, dramatización), se eliminó la tensión provocada por el soporte textual tradicional. La "ofuscación" dio paso a la motivación, impactando positivamente en la convivencia del grupo, que dejó de ver la diferencia como un problema para vivirla como una dinámica de trabajo colaborativo y enriquecedor.

- Fortalecimiento del vínculo pedagógico: la alianza entre la maestra de inglés y la bibliotecaria demostró que la atención a la diversidad es más eficaz cuando se distribuye la carga docente. La biblioteca se consolidó como un centro de recursos activo, donde la alfabetización informacional y la enseñanza de idiomas se potenciaron mutuamente.

VI. REFLEXIÓN FINAL: La inclusión como decisión institucional

Esta experiencia nos invita a repensar el concepto de "discapacidad". Como hemos evidenciado, no es el alumno quien porta una limitación, sino el entorno —materiales, tiempos y diseños curriculares rígidos— el que genera la discapacidad al no ofrecer alternativas de acceso.

La inclusión plena en la clase de inglés se logra con apoyos razonables y estrategias didácticas rigurosas. La bibliotecaria escolar cumple con el rol de mediadora del género textual y gestiona los apoyos necesarios para eliminar barreras de aprendizaje, garantizando así que el derecho al conocimiento no dependa de la agudeza visual de un estudiante.

El DUA democratiza el proceso de enseñanza- aprendizaje: aloja a aquel alumno con disminución visual (como con el uso de tipografía aumentada o el soporte sonoro) y también beneficia a todo el grupo, ya que respeta los diversos ritmos y estilos de aprendizaje.

Finalmente, esta alianza entre la maestra de inglés y la bibliotecaria escolar deja una lección fundamental para la comunidad educativa: la inclusión es una acción coordinada. Solo cuando derribamos las paredes invisibles entre las áreas y convertimos la escuela en un laboratorio de formatos accesibles, podemos decir que estamos garantizando una educación verdaderamente equitativa, donde cada niño y niña puede, finalmente, expresar todo lo que sabe.

BIBLIOGRAFÍA

Libro (Cuento): Carle, E. (1967). *Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?* Henry Holt and Co.

Documento Curricular:
Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. (2024). *Diseño Curricular para la Escuela Primaria*. Dirección General de Planeamiento Educativo.

Referencia sobre DUA (Obra clave):
Alba Pastor, C. (2019). *Diseño Universal para el Aprendizaje: Un modelo teórico-práctico para una educación inclusiva de calidad*. Narcea Ediciones.